

Eph

Chapter 5

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ Θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,
divenire dunque mimētai del Dio come figlio amato
[G1096](#) [G3767](#) [G3402](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5613](#) [G5043](#) [G0027](#)

| Siate dunque imitatori di Dio, come figliuoli suoi dilette;

2 καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ
e camminare in amore come e il Cristo amare noi e
[G2532](#) [G4043](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#) [G1473](#) [G2532](#)
παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ Θεῷ, εἰς
consegnare sé-stessi per di-noi offerta e sacrificio al Dio verso
[G3860](#) [G1438](#) [G5228](#) [G1473](#) [G4376](#) [G2532](#) [G2378](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1519](#)

ὁσμὴν εὐωδίας.
osmēn euōdias
[G3744](#) [G2175](#)

| camminate nell'amore come anche Cristo vi ha amati e ha dato se stesso per noi in offerta e sacrificio a Dio, qual profumo d'odor soave.

3 Πορνεία δὲ, καὶ ἀκαθαρσία πᾶσα, ἢ πλεονεξία, μηδὲ ὀνομαζέσθω
fornicazione ma e impurità ogni o avidità neppure onomazesthō
[G4202](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0167](#) [G3956](#) [G2228](#) [G4124](#) [G3366](#) [G3687](#)
ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἁγίοις;
in a-voi come essere-conveniente santo
[G1722](#) [G4771](#) [G2531](#) [G4241](#) [G0040](#)

| Ma come si conviene a dei santi, né fornicazione, né alcuna impurità, né avarizia, sia neppur nominata fra voi;

4 καὶ αἰσχροτής, καὶ μωρολογία, ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ ἀνήκεν; ἀλλὰ
e aischrotēs e mōrologia o eutrapelia i-quali non anēken ma
[G2532](#) [G0151](#) [G2532](#) [G3473](#) [G2228](#) [G2160](#) [G3739](#) [G3756](#) [G0433](#) [G0235](#)
μᾶλλον εὐχαριστία.
piuttosto ringraziamento
[G3123](#) [G2169](#)

| né disonestà, né buffonerie, né facezie scurrili, che son cose sconvenienti; ma piuttosto, rendimento di grazie.

5 τοῦτο γὰρ ἴστε, γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος, ἢ ἀκάθαρτος, ἢ
questi poiché sapere conoscere che ogni fornicatore o impuro o
[G3778](#) [G1063](#) [G1492](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G4205](#) [G2228](#) [G0169](#) [G2228](#)
πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ
pleonektēs i-quali essere eidōlōlatrēs non avere eredità in alla
[G4123](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1496](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2817](#) [G1722](#) [G3588](#)
βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ.
regno del Cristo e Dio
[G0932](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2316](#)

| Poiché voi sapete molto bene che niun fornicatore o impuro, o avaro (che è un idolatra), ha eredità nel regno di Cristo e di Dio.

6 Μηδείς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις; διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ
nessuno voi apatatō vuoto parola per-mezzo-di questi poiché venire la
[G3367](#) [G4771](#) [G0538](#) [G2756](#) [G3056](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1063](#) [G2064](#) [G3588](#)

ὀργῆ τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.
ira del Dio su i Figlio della disubbidienza
[G3709](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0543](#)

Niuno vi seduca con vani ragionamenti; poiché è per queste cose che l'ira di Dio viene sugli uomini ribelli.

7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν;
non dunque divenire summetochoi di-essi
[G3361](#) [G3767](#) [G1096](#) [G4830](#) [G0846](#)

Non siate dunque loro compagni;

8 ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ, φῶς ἐν Κυρίῳ; ὡς τέκνα
essere poiché un-tempo tenebre ora ma luce in Signore come figlio
[G1510](#) [G1063](#) [G4218](#) [G4655](#) [G3568](#) [G1161](#) [G5457](#) [G1722](#) [G2962](#) [G5613](#) [G5043](#)

φωτὸς περιπατεῖτε--
luce camminare
[G5457](#) [G4043](#)

perché già eravate tenebre, ma ora siete luce nel Signore. Conducetevi come figliuoli di luce

9 ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ, καὶ δικαιοσύνῃ, καὶ
il poiché frutto del luce in ogni agathōsunē e giustizia e
[G3588](#) [G1063](#) [G2590](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1722](#) [G3956](#) [G0019](#) [G2532](#) [G1343](#) [G2532](#)

ἀληθείᾳ--
verità
[G0225](#)

(poiché il frutto della luce consiste in tutto ciò che è bontà e giustizia e verità),

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ Κυρίῳ.
approvare chi? essere gradito al Signore
[G1381](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2101](#) [G3588](#) [G2962](#)

esaminando che cosa sia accetto al Signore.

11 καὶ μὴ συνκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον
e non sunkoinōneite ai opera ai akarpois del tenebre piuttosto
[G2532](#) [G3361](#) [G4790](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G0175](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3123](#)

δὲ καὶ ἐλέγχετε;
ma e riprendere
[G1161](#) [G2532](#) [G1651](#)

E non partecipate alle opere infruttuose delle tenebre; anzi, piuttosto riprendetele;

12 τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν, αἰσχρόν ἐστὶν καὶ λέγειν.
i poiché krypthē divenire da di-essi aischron essere e dire
[G3588](#) [G1063](#) [G2931](#) [G1096](#) [G5259](#) [G0846](#) [G0150](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3004](#)

poiché egli è disonesto pur di dire le cose che si fanno da costoro in occulto.

13 τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτός, φανεροῦται πᾶν γὰρ; τὸ
i ma ogni riprendere da del luce manifestare ogni poiché il
[G3588](#) [G1161](#) [G3956](#) [G1651](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5457](#) [G5319](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3588](#)

φανερούμενον φῶς ἐστίν.
manifestare luce essere
[G5319](#) [G5457](#) [G1510](#)

| Ma tutte le cose, quando sono riprese dalla luce, diventano manifeste; poiché tutto ciò che è manifesto, è luce.

14 διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ
perciò dire risuscitare il dormire e alzarsi da dei morto e
[G1352](#) [G3004](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2518](#) [G2532](#) [G0450](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#)

ἐπιφαύσει σοὶ ὁ Χριστός.
eriphausei a-voi il Cristo
[G2017](#) [G4771](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Perciò dice: Risvegliati, o tu che dormi, e risorgi da' morti, e Cristo t'inonderà di luce.

15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι, ἀλλ' ὡς
guardare dunque akribōs come? camminare non come asophoi ma come
[G0991](#) [G3767](#) [G0199](#) [G4459](#) [G4043](#) [G3361](#) [G5613](#) [G0781](#) [G0235](#) [G5613](#)

σοφοί,
saggio
[G4680](#)

| Guardate dunque con diligenza come vi conducete; non da stolti, ma da savi;

16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.
exagorazomenoi il tempo che le giorno malvagio essere
[G1805](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4190](#) [G1510](#)

| approfittando delle occasioni, perché i giorni sono malvagi.

17 διὰ τοῦτο, μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα
per-mezzo-di questi non divenire aphones ma suniete chi? il volontà
[G1223](#) [G3778](#) [G3361](#) [G1096](#) [G0878](#) [G0235](#) [G4920](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2307](#)

τοῦ Κυρίου.
del Signore
[G3588](#) [G2962](#)

| Perciò non siate disavveduti, ma intendete bene quale sia la volontà del Signore.

18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία. ἀλλὰ πληροῦσθε
e non methuskesthe vino in al-quale essere asōtia ma adempiere
[G2532](#) [G3361](#) [G3182](#) [G3631](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0810](#) [G0235](#) [G4137](#)

ἐν Πνεύματι,
in spirito
[G1722](#) [G4151](#)

| E non v'inebriate di vino; esso porta alla dissolutezza; ma siate ripieni dello Spirito,

19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς, καὶ ὕμνοις, καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς;
parlare sé-stessi in psalmois e umnois e canto spirituale
[G2980](#) [G1438](#) [G1722](#) [G5568](#) [G2532](#) [G5215](#) [G2532](#) [G5603](#) [G4152](#)

ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ Κυρίῳ;
cantare e psallontes alla cuore di-voi al Signore
[G0103](#) [G2532](#) [G5567](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2962](#)

| parlandovi con salmi ed inni e canzoni spirituali, cantando e salmeggiando col cuor vostro al Signore;

- 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε, ὑπὲρ πάντων, ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ
rendere-grazie sempre per ogni in nome del Signore di-noi Gesù
[G2168](#) [G3842](#) [G5228](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#)

Χριστοῦ; τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ;
Cristo al Dio e Padre
[G5547](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)

| rendendo del continuo grazie d'ogni cosa a Dio e Padre, nel nome del Signor nostro Gesù Cristo;

- 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.
sottomettere l'un-l'altro in timore Cristo
[G5293](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5401](#) [G5547](#)

| sottoponendovi gli uni agli altri nel timore di Cristo.

- 22 Αἱ γυναῖκες, τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ὡς τῷ Κυρίῳ,
le donna ai proprio uomo come al Signore
[G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0435](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Mogli, siate soggette ai vostri mariti, come al Signore;

- 23 ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναῖκος, ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ
che uomo essere capo della donna come e il Cristo capo
[G3754](#) [G0435](#) [G1510](#) [G2776](#) [G3588](#) [G1135](#) [G5613](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2776](#)

τῆς ἐκκλησίας -- αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος.
della chiesa essi Salvatore del corpo
[G3588](#) [G1577](#) [G0846](#) [G4990](#) [G3588](#) [G4983](#)

| poiché il marito è capo della moglie, come anche Cristo è capo della Chiesa, egli, che è il Salvatore del corpo.

- 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ
ma come la chiesa sottomettere al Cristo così e le
[G0235](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1577](#) [G5293](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#)

γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.
donna ai uomo in ogni
[G1135](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1722](#) [G3956](#)

| Ma come la Chiesa è soggetta a Cristo, così debbono anche le mogli esser soggette a' loro mariti in ogni cosa.

- 25 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν
i uomo amare le donna come e il Cristo amare la
[G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1135](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0025](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαν, καὶ ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,
chiesa e sé-stessi consegnare per di-esse
[G1577](#) [G2532](#) [G1438](#) [G3860](#) [G5228](#) [G0846](#)

| Mariti, amate le vostre mogli, come anche Cristo ha amato la Chiesa e ha dato se stesso per lei,

- 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ, καθάρισας τῷ λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,
affinché esse santificare purificare al loutro del acqua in parola
[G2443](#) [G0846](#) [G0037](#) [G2511](#) [G3588](#) [G3067](#) [G3588](#) [G5204](#) [G1722](#) [G4487](#)

| affin di santificarla, dopo averla purificata col lavacro dell'acqua mediante la Parola,

27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῶ ἔνδοξον, τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσιν
 affinché presentare essi sé-stessi endoxon la chiesa non avere
[G2443](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1438](#) [G1741](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3361](#) [G2192](#)

σπίλον, ἢ ῥυτίδα, ἢ τι τῶν τοιούτων; ἀλλ' ἵνα ἦ ἅγια
 spilon o rutida o qualcuno dei tali ma affinché essere santo
[G4696](#) [G2228](#) [G4512](#) [G2228](#) [G5100](#) [G3588](#) [G5108](#) [G0235](#) [G2443](#) [G1510](#) [G0040](#)

καὶ ἄμωμος.
 e senza-macchia
[G2532](#) [G0299](#)

| affini di far egli stesso comparire dinanzi a sé questa Chiesa, gloriosa, senza macchia, senza ruga o cosa alcuna simile, ma santa ed irreprensibile.

28 οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας, ὡς
 così orheilousin e i uomo amare le sé-stessi donna come
[G3779](#) [G3784](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G5613](#)

τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἑαυτὸν ἀγαπᾷ.
 i sé-stessi corpo il amare la sé-stessi donna sé-stessi amare
[G3588](#) [G1438](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0025](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G1438](#) [G0025](#)

| Allo stesso modo anche i mariti debbono amare le loro mogli, come i loro propri corpi. Chi ama sua moglie ama se stesso.

29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ
 nessuno poiché un-tempo la sé-stessi carne odiare ma ektrephei e
[G3762](#) [G1063](#) [G4218](#) [G3588](#) [G1438](#) [G4561](#) [G3404](#) [G0235](#) [G1625](#) [G2532](#)

θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν:
 thalpei esse come e il Cristo la chiesa
[G2282](#) [G0846](#) [G2531](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Poiché niuno ebbe mai in odio la sua carne; anzi la nutre e la cura teneramente, come anche Cristo fa per la Chiesa,

30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ, <ἐκ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, καὶ
 che membro essere del corpo di-essi da della carne di-essi e
[G3754](#) [G3196](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4983](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐκ τῶν ὀστέων αὐτοῦ>.
 da dei osteōn di-essi
[G1537](#) [G3588](#) [G3747](#) [G0846](#)

| poiché noi siamo membra del suo corpo.

31 ἀντὶ τούτου, καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ
 in-cambio-di questi lasciare uomo il Padre e la madre e
[G0473](#) [G3778](#) [G2641](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#)

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς
 proskollēthēsetai verso la donna di-essi e essere i due verso
[G4347](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1519](#)

σάρκα μίαν.
 carne uno
[G4561](#) [G1520](#)

| Perciò l'uomo lascerà suo padre e sua madre e s'unirà a sua moglie, e i due diverranno una stessa carne.

32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν; ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν, καὶ
il mistero questi grande essere noi ma dire verso Cristo e
[G3588](#) [G3466](#) [G3778](#) [G3173](#) [G1510](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3004](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2532](#)
εἰς τὴν ἐκκλησίαν.
verso la chiesa
[G1519](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Questo mistero è grande; dico questo, riguardo a Cristo ed alla Chiesa.

33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα, ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, οὕτως
però e voi i secondo uno ciascuno la sé-stessi donna così
[G4133](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3588](#) [G1438](#) [G1135](#) [G3779](#)
ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν; ἢ δὲ γυνή, ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.
amare come sé-stessi la ma donna affinché temere il uomo
[G0025](#) [G5613](#) [G1438](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1135](#) [G2443](#) [G5399](#) [G3588](#) [G0435](#)

| Ma d'altronde, anche fra voi, ciascuno individualmente così ami sua moglie, come ama se stesso; e altresì la moglie rispetti il marito.